

<<郭宏安译文自选集>>

图书基本信息

书名：<<郭宏安译文自选集>>

13位ISBN编号：9787540764418

10位ISBN编号：7540764414

出版时间：2013-5

出版时间：漓江出版社

作者：郭宏安 译编

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<郭宏安译文自选集>>

前言

来到三峡才知道，时间是那么不易衡量，不是么？

江水流逝，十年一眨眼。

千年故园，转身就不见了，以至于你不相信眼前的废墟，而更相信幻觉记忆——的确，相对于旧城故居，溪水人烟，刚出现的废墟瓦砾，显得那么不真实，那么空洞虚幻。

既然如此，索性相信那个更真实的故园，相信自己十年来亲眼所见亲身经历的世界：那些孤身枯坐的老船工；广场上卖唱的盲眼艺人；熟悉山水草木能看见真地的风水先生；老茶馆里摆龙门阵的老人；深夜等船的挑夫；站在山坡上眺望，盼着父亲从远方打工回来的女儿；背着婴儿在棚棚里辛勤忙碌，给客人盛饭上菜的母亲；“脚踏石头手扒沙，为儿为女为冤家”的先辈；还有信号台深夜闪烁的孤灯；古镇老街，黑屋檐下的青石板、红灯笼……他们怎么会消失又怎能消失？

他们让我找回了沉没的故园，灵魂的根基；他们的美好、深远，淳朴与智慧，是我至今努力追寻的；何况那些未曾谋面的隔世知音，他们留下的遗作与生命传说，至今如杜鹃啼血，声声召唤着后世的灵魂——回归血脉中的忠诚与纯洁，不仅是一种美德，更是我辈之天职使命。

也正因为现实中，承载着这一切的故园沉入江底，让我更加确信“慎终追远”的责任与意义，更加确信：“三军可夺帅也，匹夫不可夺志也”。

我们心中的故园昨在今在永在——现实中被拆了，就沉入江底；在江水里融化，就驻进心田；在心中铭记，必能通过血液传于后世。

只要我辈追念先辈，珍视故园，未来的孩子们就不至于忘本；相信历经沧桑、劫难，一个纯洁、智慧的民族，终将回归自身血脉中的高山流水；相信心有灵犀，“通灵宝玉”就不至于在我们这一代丢失毁损。

我曾在大地上漂泊流浪，在世界各地求索寻觅。

十多年前，当我偶然走进维苏威火山下的庞贝古城，亲眼见证了火山灰下复出的家园，从那一刻起，我顿悟觉醒，结束了十年的流浪旅途，只身返回长江三峡。

十多年来，我再没有去别处，只一心一意，在长江三峡旅行，乘着各种车船，住着各种危房、棚棚，在淹没区各地采风。

来来回回走着，上水下水、顺境逆境，信念只有一个：世人尽可以拆毁房屋，淹没土地，但我们心中的故园，火不能烧，水不能淹——即便九宫十八庙都拆完了，但香火不断；仰赖天恩祖德，我们的生命本身将成为活的庙宇，新的故园。

至此，我的文字只是缕缕心香，供奉于水底故园，相信那里不仅是祖先的墓园，也将是未来孩童的花园。

但愿他们能从中采撷上好的种子，在未来的新田播种耕耘。

果真如此，我的船将重新出发，从鱼嘴到木洞，从万州到新田，从白水溪到白帝城，顺流直下，寻找梦中孤儿，水底家园。

时光颠倒，波浪重叠；重重叠叠的已不是江水，却是心血泪水，幻梦一场：“莫失莫忘，仙寿恒昌。

”王以培2012年5月17日

<<郭宏安译文自选集>>

内容概要

中国社会科学院荣誉学部委员、著名外国文学专家、比较文学学者郭宏安（1943—）以翻译与研究并行，并从翻译中欣赏取乐，进而引领读者进入多种美的境界。

本书收入古典名著《红与黑》、《墓中回忆录》精彩章节和现代经典《局外人》全文，还有阿兰《漫谈集》、吉尔蒙《海之美》等散文佳构及译者一直长期研究的波德莱尔《恶之花》与《巴黎的忧郁》

。书前长序畅谈译事，卓见迭出，译者、研究者和普通读者均可从中获益。

<<郭宏安译文自选集>>

作者简介

郭宏安，1943年生，1966年毕业于北京大学，1975-1977年在瑞士日内瓦大学留学，1981年毕业于中国社会科学院研究生院。

中国社会科学院荣誉学部委员，外国文学研究所研究员，博士生导师。

对西方文学特别是法国文学研究颇深，在理论研究的同时进行翻译，译有《墓中回忆录》、《红与黑》、《恶之花》、《局外人》等多种名著，其中《加缪文集》获2012年傅雷翻译出版奖。

<<郭宏安译文自选集>>

书籍目录

前言 / 我与文学翻译 墓中回忆录 (选) 红与黑 (选) 恶之花 (选) 巴黎的忧郁 (选) 海之美 一次日出 漫谈集 (选) 局外人 蒂巴萨的婚礼 重返蒂巴萨 郭宏安主要文学译著

<<郭宏安译文自选集>>

章节摘录

版权页：我与文学翻译 郭宏安 我曾经在《恶之花 译跋》中写道：“我对于文学翻译，只是业余爱好，但比之作为本行的‘研究’，似乎更多一些敬重。

从存活的可能性上说，一部好的译品更有机会活得长久，而一部或一篇洋洋洒洒的论文，倘能为读者指出些许阅读的门径，已属难能，若想传之久远，庶几无望，此非我辈所敢求者。

”今天，我仍然坚持这些话所表达的意思，若要有所补充的话，我想说：“我的翻译大部分是与我的研究并行的，是欣赏的对象，也是观点的佐证。

”我的第一本翻译是科学论文《病夫治国》，1981年出版，讲的是第二次世界大战以来一些领袖人物如何抱着病体治理国家的故事，因不属文学类，故不在此多说了。

然而此书出之以文学笔法，可以说是离文学不远。

据说此书的读者不少。

我的第一本文学翻译是小说《大西岛》，1982年出版。

该书的作者法兰西学士院院士彼埃尔·博努瓦是上个世纪初一位非常成功的小说家，写过四十多部小说，他的小说除了有异国情调为背景、情节诡异复杂以外，还辅以丰富的地理、历史、考古的知识，增加阅读的乐趣。

此外，还有两大特点，一是女主人公的名字都以A开头，二是篇幅都是250页。

我在瑞士留学时看过以《大西岛》为底本改编的电影，印象非常深刻。

我在所里的图书馆里发现了这本书，竟然一夜之间把它读完了，然后竟然又一个月内把它译完了。

小说的中文本有16万字，大概完成于1981年初。

我虽然没有把彼埃尔·博努瓦当作研究对象，但我一直很关心他的作品在法国的命运，据说他“又回来了”。

让—路易·居尔蒂斯是我在广泛阅读法国当代作品时发现的。

他1986年被选为法兰西学士院院士，1995年逝世。

他是法国著名的小说家，得过各种各样的奖项，尤其是以一部反映法国抗德斗争的小说《夜森林》获得1947年的龚古尔文学奖。

他的小说语言纯净，极富幽默感，坚持传统，又不避现代，深刻地反映了法国的当代生活。

他是少数几个在新小说压倒一切的恐怖气氛中仍然坚持传统的创作道路的作家之一，这样的作家在当时是不多的。

我几乎读过他的全部作品，从中选译了《夜森林》，因为它说出一个真理：德国人走了，一切又回到旧的轨道，解放后的法国的道路仍然长满了荆棘。

这部小说的语言明净如水，又不乏辛辣的讽刺，真实地反映了法国普通人抗击德国法西斯的复杂心态。

小说的中译1980年就完成了，1984年方才出版。

上个世纪80年代初，我的研究兴趣在阿尔贝·加缪，写过一些论文，成本的东西出过《加缪中短篇小说》，时在1985年。

我在瑞士留学期间（1975—1977）就读过加缪的《鼠疫》、《局外人》等，十年之后，我又陆续读了他的其他作品，渐渐形成了一些对他的作品的基本观念。

我认为，单单说出这些观念是不够的，还要让读者有自己的感受，即亲自品尝一下。

当时，除了《鼠疫》有中译本之外，没有其他的作品的译本，《局外人》也许出过所谓的“黄皮书”，不过我当时并不知道。

于是，我就译了加缪的中短篇小说（包括《局外人》和《堕落》）和《西绪福斯神话》，还有他的随笔。

《局外人》的翻译，我是下了工夫的，尤其是语言，我力图再现其干净简洁、平淡到近乎枯涩的风格，尤其是致力于表现主人公于不动声色之中流露出对生命的眷恋。

随笔是加缪的重要的创作部分，据我所知，还没有人做过这方面的研究。

媒体关注与评论

我对郭先生的尊敬，源自阅读，包括他的译文、批评与随笔。

在字里行间，我读出了一位法国文学专家的研究历程，也即一种知识分子的个体精神渐渐饱满的历程

。译文、批评与随笔，或者说阅读（因为翻译首先是一种细致的高层次的阅读）、批评与创作，构成了郭宏安先生的三驾马车，而驾驭着三驾马车的，或者说在驾驭过程中形成的，是一种傲然的、自足的、美丽的文化人的主体精神。

这位令人尊敬的翻译家真正的三驾马车是：“首先是激情，其次是激情，最后还是激情。

”——董强，北京大学教授，傅雷翻译奖评委会主席

<<郭宏安译文自选集>>

编辑推荐

《当代著名翻译家精品丛书:郭宏安译文自选集》前长序畅谈译事,卓见迭出,译者、研究者和普通读者均可从中获益。

名人推荐

我对郭先生的尊敬，源自阅读，包括他的译文、批评与随笔。

在字里行间，我读出了一位法国文学专家的研究历程，也即一种知识分子的个体精神渐渐饱满的历程。

译文、批评与随笔，或者说阅读（因为翻译首先是一种细致的高层次的阅读）、批评与创作，构成了郭宏安先生的三驾马车，而驾驭着三驾马车的，或者说在驾驭过程中形成的，是一种傲然的、自足的、美丽的文化人的主体精神。

这位令人尊敬的翻译家真正的三驾马车是：“首先是激情，其次是激情，最后还是激情。

”——董强，北京大学教授，傅雷翻译奖评委会主席

<<郭宏安译文自选集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>